

みんなの活動だより

発行: MISHOP 広報部会

2018.6

59

ウォークラリーに 106人参加



「国際交流ウォークラリー2018」が5月20日、開催されました。参加したのは歩く人、ボランティアを合わせて106人。日本人69人と、中国、韓国、ベトナムなど13の国と地域から37人の外国籍市民が集まり、国際色豊かな大会となりました。

このうち78人（うち外国籍市民34人）が14組に分かれて、京王線井の頭公園駅から三鷹国際交流協会まで、クイズを解きながら歩きました。あらかじめ設定した所要時間との誤差やクイズの正答率などを総合判定した結果、米国、台湾、日本人の計6人で結成した「Deep Explorer」が優勝し、記念品を受け取りました。

今回も杏林大学を中心に、ルーテル学院大学、国際基督教大学、アジア・アフリカ語学院などから学生ボランティア42人が参加し、受け付け、ルール説明、表彰式などで活躍しました。

The “International Exchange Walk Rally” was held on May 20th with 69 Japanese and 37 foreign nationals from 13 different countries/area. The participants divided into 14 groups, walking from Inokashira-koen Station to MISHOP while answering questions. The winner was “Deep Explorer”, a group of six people from the United States, Taiwan, and Japan. A total of 42 student volunteers from nearby colleges actively supported the event, held on a beautiful spring day.



参加者の声 Participants' comments

○ I really enjoyed the walk because I was able to see many beautiful parts of the city, learn about Mitaka, and talk to very interesting people. I was happy to have a group that was very diverse with members from different backgrounds and countries. The staff was very nice and helpful and I had a great time!

(三鷹市について学び、美しい場所を見ることができ、そして興味深い人々と会話を楽しむことができとても楽しかった。違う背景を持つ多様な人々とグループになれたのは幸せだった。スタッフも親切で、素晴らしい時間を過ごせた)

○ I enjoy walking around the park and discover new places in the way. It was a good opportunity to challenge my Japanese language knowledge and try to talk in Japanese.

(公園を歩き新しい場所を発見できた。日本語の知識や日本語で話す力を試す良い機会にもなった)

○ 緻密にコースも問題も設定されていて驚きました。三鷹在住ですが、井心亭や山本有三記念館を知ることができ、三鷹の文化を学ぶ機会となりました。準備、構成に感服です。チームメイトのアメリカの方も井の頭公園の美しさに感服されているようでした。

(I was surprised that the course and questions were set so precisely. Although I live in Mitaka, I was able to come to know about Seishintei and the Yuzo Yamamoto Memorial Museum. It was an opportunity to learn about the culture of Mitaka. I am impressed by the preparation and arrangements. It seemed that my American teammates were also impressed by the beauty of Inokashira Park.)

「日本と比較、フィンランド流の子育て・働き方・生き方」85人参加



北欧フィンランドの出身で在日40年になる坂根シルックさんを講師に迎えて、第80回国際理解講座「日本と比較、フィンランド流の子育て・働き方・生き方」が5月26日、MISHOPで開かれました。高福祉国家のフィンランドの教育制度や男女平等社会の仕組みを参考に、「自分らしく生きる」ためのヒントを得たいと、会場には30代、40代の女性を中心に85人が詰めかけました。

坂根さんは3歳の時に来日して東京や大分で過ごし、日本の小学校を卒業後に帰国。1985年に再来日し、子育てをしながらフィンランド系企業や政府機関に勤務した後、通訳や翻訳を手掛け、現在は東京農工大学リーディング大学院特任准教授を務める一方、文化人タレントとしてテレビ出演や講演などで活躍しています。

講演は、フィンランドの歴史や地理に始まり、男女平等社会、子育て、働き方、生き方について、資料をプロジェクターで映しながら流ちょうな日本語で説明。残業のない職場、子育てに対する様々な支援、18歳まで無料の医療、大学まで無料の教育費など先進的な制度が紹介されるたびに、会場からは羨望のため息がもれました。講演後も質問する人たちが列を作り、「こういう講座をこれからも企画してほしい」との声が多く寄せられました。

Ms. Sirkku Sakane who is from Finland and has lived 40 years in Japan, was invited to speak at MISHOP's lecture series for international understanding. Her topic of "Comparing Finland and Japan on Childrearing, Working and Living" was presented on May 26th, with 85 people keenly interested in the educational system of the welfare state of Finland and the framework of a gender equal society. Most were women in their 30s and 40s.

Ms. Sakane lived in Japan from ages 3 to 12, and then returned to Japan in 1985, working at Finnish companies while raising her children.

The lecture explained in Japanese the history and geography of Finland, its gender equal society, childrearing, and ways of working and living. It introduced an advanced system such as workplaces without overtime, various support for childrearing, free medical care until 18 years of age, and free educational at universities.



参加者の声 Participants' comments

○ 1歳児を育てる中で、日本とは違う子育ての価値観を知ることができてとても良かったです。特に「みんなと一緒になくていい」「働いていて子どもとの時間がなくても密度が濃ければ良い」という言葉が刺さりました。

I was very happy to know the values of child rearing that are different from Japan while raising a 1 year old child. In particular, the words "I do not have to be with everyone" "Even if I am working, and if I do not have time with my child, I hope the time I do have is intense" struck me.

○ 自分は自分、人は人という考え方はなかなか日本では通用しにくい部分もありますが、励みになりました。

The notion that I am me and others are others is not so easy to realize in Japan, but it gave me encouragement.

○ 10か月の子どもを持つ父親です。子どもが自立できるように育てるところにととても納得がきました。また夫婦2人の関係性がある子ども・家族があるということもなるほどと、いろいろ感心することばかりです。

From a father with a child of ten months: "I was very strongly persuaded to raise children so that they could be independent. There are also relationships between the couples and children and families, so there were many things to admire."

○ 「沈黙を大事にする」「人は人」という考え方に共感しました。

I sympathized with the ideas of "placing importance on silence" and "people are people".



第29回三鷹国際交流フェスティバルは9月23日(日)、井の頭公園西園文化交流広場と野球場周辺で開催されます。5月29日に第1回のフェスティバル実行委員会が開かれ、石井章夫さんが実行委員長に選ばれました。7月24日に3回目の委員会が予定されています。お手伝いくださる方、ぜひご参加ください。

The 29th Mitaka International Festival will be held on September 23rd at the Inokashira West Park Koryu Hiroba & around baseball field. Mr. Akio Ishii will serve as the executive chairman this year. The third committee meeting will be held on July 24th. Please join us if you are able to help.